

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между Государственным бюджетным общеобразовательным учреждением средней общеобразовательной школой № 653 с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского) Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора и Вольсингхем Хаус Скул, Мумбаи

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа № 653 с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского) Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора, в лице директора Елены Николаевны Шубиной и госпожи Джанаки в дальнейшем Стороны, договорились о развитии международного сотрудничества в области образования, культуры, расширения и углубления профессиональных контактов, обмена опытом работы, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

1.1. Предметом настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Государственным бюджетным общеобразовательным учреждением средней общеобразовательной школой № 653 с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского) Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора и Вольсингхем Хаус Скул, Мумбаи (далее - образовательные учреждения), основанного на принципах независимости и взаимной выгоды каждого из участников Соглашения, во всех областях образовательной и культурной деятельности, которые представлены в их учреждениях.

1.2. Формы проведения мероприятий оговариваются в процессе составления совместных образовательных программ и консультаций между Сторонами.

СТАТЬЯ 2

Реализация планов сотрудничества в области образования и культуры осуществляется по следующим направлениям:

- обмен опытом и информацией по вопросам учебно-воспитательной работы;
- расширение сотрудничества Сторон в области дополнительного образования, проведение совместных (в том числе дистанционных) практических занятий (мастер-классов), научно-практических конференций;
- развитие совместных проектов с использованием мультимедийных материалов и технологий дистанционного обучения;
- расширение связей между образовательными учреждениями по вопросу подготовки педагогических кадров, обмен опытом повышения квалификации преподавателей, организация практических занятий и дистанционного обучения;
- проведение совместных конкурсов, проектов, конференций (на дистанционной основе) с участием учащихся разного возраста;

AGREEMENT

on cooperation between the State Budgetary Educational Establishment of the Secondary School No. 653 with in-depth study of foreign languages (Hindi and English) in the Kalininsky district of St. Petersburg named after Rabindranath Tagore and Walsingham House School, Mumbai

The State Budgetary Educational Establishment is an average comprehensive school No. 653 with in-depth study of the foreign languages (Hindi and English) of the Kalininsky district of St.-Petersburg named after Rabindranath Tagore, represented by the director Elena Nikolaevna Shubina and Principal Dr. Mrs. Janaki Ananthkrishnan, hereinafter referred to as the Parties, agreed on the development of international cooperation in education, culture, expansion and deepening of professional contacts, exchange of work experience, agreed on the following:

ARTICLE 1

1.1. The subject of this Agreement is the development of cooperation between the State Budgetary Educational Establishment of secondary general education school No. 653 with in-depth study of the foreign languages (Hindi and English) of the Kalininsky district of St. Petersburg named after Rabindranath Tagore and Walsingham House School, Mumbai (hereinafter referred to as educational institutions) based on the principles of independence and mutual benefit each of the parties to the Agreement, in all areas of educational and cultural activities that are presented in their office decisions.

1.2. The forms of holding events are stipulated in the process of drawing up joint educational programs and consultations between the Parties.

ARTICLE 2

The implementation of cooperation plans in the field of education and culture is carried out in the following areas:

- exchange of experience and information on the issues of teaching and educational work;
- expansion of cooperation between the Parties in the field of additional education, joint (including distance) practical classes (master classes), scientific and practical conferences;
- development of joint projects using multimedia materials and distance learning technologies;
- Expansion of links between educational institutions on the issue of teacher training, exchange of experience in teacher training, organization of practical classes and distance learning;
- holding joint competitions, projects, conferences (on a distance basis) with participation of students of different ages.

СТАТЬЯ 3

3.1. Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа № 653 с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского) Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабиндраната Тагора:

- участвует в разработке ежегодного плана проведения совместных мероприятий;

- обеспечивает участие работников Школы № 653 (Российская Федерация) в планируемых мероприятиях и проектах, участвует в подготовке документов для распространения результатов совместной деятельности и их дальнейшего практического использования;

- способствует регулярному информированию педагогической общественности Санкт-Петербурга (Российская Федерация) о ходе сотрудничества, в том числе через средства массовой информации Санкт-Петербурга (Российская Федерация);

- оказывает информационную, организационную и иную необходимую поддержку

3.2. Вольсингхем Хаус Скул, Мумбаи

- участвует в разработке ежегодного плана проведения совместных мероприятий;

- обеспечивает участие работников Вольсингхем Хаус Скул, Мумбаи в планируемых мероприятиях и проектах, участвует в подготовке документов для распространения результатов совместной деятельности и их дальнейшего практического использования;

- способствует регулярному информированию педагогической общественности о ходе сотрудничества, в том числе через средства массовой информации;

- оказывает информационную, организационную и иную необходимую поддержку.

СТАТЬЯ 4

4.1. Стороны пришли к пониманию, что устойчивость результатов сотрудничества достигается взаимным вкладом Сторон в реализацию поставленных задач.

4.2. Стороны договорились о том, что проекты и совместная деятельность осуществляются на взаимовыгодных условиях.

4.3. Настоящее Соглашение не налагает на Стороны каких-либо финансовых обязательств.

4.4. Совместная деятельность в рамках сотрудничества каждой из Сторон соответствует нормам законодательства тех стран, на чьей территории они расположены.

4.5. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

СТАТЬЯ 5

Каждое учреждение образования назначает своего представителя для координации сотрудничества. Через этих контактных лиц каждое учреждение образования может выдвигать предложения по деятельности в рамках настоящего Соглашения. Контактное лицо несет ответственность за осуществление координации двусторонних связей в соответствии с нормами, существующими в учреждениях.

ARTICLE 3

3.1. The State Budgetary Educational Establishment is an average comprehensive school No. 653 with in-depth study of foreign languages (Hindi and English) in the Kalininsky district of St. Petersburg named after Rabindranath Tagore:

- participates in the development of an annual plan for joint activities;

- ensures the participation of employees of School No. 653 (Russian Federation) in planned events and projects, participates in the preparation of documents for the dissemination of the results of joint activities and their further practical use;

- contributes to the regular informing of the pedagogical community of St. Petersburg (Russian Federation) about the course of cooperation, including through the mass media of St. Petersburg (Russian Federation);

- provides information, organizational and other necessary support

3.2. Walsingham House School, Mumbai

- participates in the development of an annual plan for joint activities;

- ensures the participation of employees of Walsingham House School, Mumbai in planned events and projects, participates in the preparation of documents for the dissemination of the results of joint activities and their further practical use;

- contributes to the regular informing of the pedagogical community about the course of cooperation, including through the mass media in India;

- provides information, organizational and other necessary support.

ARTICLE 4

4.1. The parties came to an understanding that the sustainability of the results of cooperation is achieved by the mutual contribution of the Parties to the implementation of the tasks set.

4.2. The parties agreed that projects and joint activities are carried out on mutually beneficial terms.

4.3. This Agreement does not impose any financial obligations on the Parties.

4.4. Joint activities within the framework of cooperation of each Party are in accordance with the legislation of the countries in whose territory they are located.

4.5. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

ARTICLE 5

Each educational institution appoints its representative to coordinate cooperation. Through these contact persons, each educational institution may make proposals for activities under this Agreement. The contact person is responsible for coordinating bilateral relations in accordance with the standards that exist in partner institutions.

СТАТЬЯ 6

6.1. Настоящее Соглашение может быть изменено Сторонами по их общему согласию. Все изменения оформляются отдельными дополнительными соглашениями.

6.2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение одного года.

6.3. Настоящее Соглашение пролонгируется на каждый следующий год, если ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о его расторжении не менее чем за три месяца до окончания срока его действия.

6.4. Совершено «24» апреля 2020 года « в двух двуязычных экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Государственное бюджетное
общеобразовательное учреждение средняя
общеобразовательная школа № 653 с
углублённым изучением иностранных языков
(хинди и английского) Калининского района
Санкт-Петербурга имени Рабиндраната
Тагора
(195271, г. Санкт-Петербург,
пр. Мечникова, д.5, корпус 1, литер А
Лицевой счёт в КФ 0511184;
ИНН 7804093336/КПП 780401001

Директор



Шубина Елена Николаевна

ARTICLE 6

6.1. This Agreement may be amended by the Parties on their mutual consent. All changes are formalized in separate additional agreements.

6.2. This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall remain in force for one year.

6.3. This Agreement is prolonged for each following year, if neither Party notifies the other Party in writing about its termination at least three months before the expiration of its validity.

6.4. Done at "24" April 2020 in two bilingual copies, one copy for each Party.

WALSINGHAM HOUSE SCHOOL, MUMBAI
I.C.S.E.
ENGLISH MEDIUM ALL GIRLS SCHOOL
80, LADY JAGMOHANDAS ROAD
MUMBAI – 400006

Principal _____

Dr. Mrs. Janaki Ananthkrishnan

СТАТЬЯ 6

ARTICLE 6

6.1. Данное Соглашение может быть изменено по обоюдному согласию Нас и вас в отдельных дополнительных соглашениях.

6.2. Данное Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение одного года.

6.3. Данное Соглашение продлевается на каждый год, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о его расторжении не менее чем за три месяца до окончания срока действия.

6.4. 24 апреля 2020 года в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой Стороны.

6.1 This Agreement may be amended by the Parties on their mutual consent. All changes are formalized in separate additional agreements.

6.2 This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall remain in force for one year.

6.3 This Agreement is prolonged for each following year, if neither Party notifies the other Party in writing about its termination at least three months before the expiration of its validity.

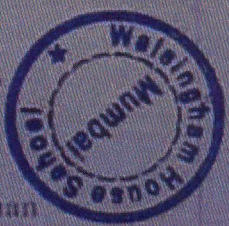
6.4 Done at "24" April 2020 in two bilingual copies, one copy for each Party.

государственное бюджетное образовательное учреждение средняя общеобразовательная школа № 653 с углубленным изучением иностранных языков и английского языка Калининского района Санкт-Петербурга имени Рабисарашата

WALSINGHAM HOUSE SCHOOL, MUMBAI
I.C.S.E.
ENGLISH MEDIUM ALL GIRLS SCHOOL
80, LADY JAGMOHANDAS ROAD
MUMBAI - 400006

г. Санкт-Петербург,
Ленинская д. 5, корпус 1, литер А
ИНН СПб и КФ 0511184;
804093336/К111780401001

Principal Janaki Ananthakrishnan



Dr. Mrs. Janaki Ananthakrishnan

г. Елена Ханко, мейн